Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś czternasta noc stała się gdy przenoszono nas na Adriatyku w środku nocy domyślali się żeglarze zbliżać się jakaś do nich kraina |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy nastała czternasta noc, jak nas nosiło po Adriatyku,\* około północy żeglarze zaczęli przypuszczać, że zbliża się do nich jakiś ląd.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś czternasta noc stała się, (kiedy przenoszeni byliśmy) my przez Adriatyk, w środku nocy domyślali się marynarze, (że) zbliżać się jakaś (do) nich kraina\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś czternasta noc stała się gdy przenoszono nas na Adriatyku w środku nocy domyślali się żeglarze zbliżać się jakaś (do) nich kraina |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy nastała czternasta noc, jak nami miotało po Adriatyku, i było około północy, żeglarze zaczęli przypuszczać, że zbliża się jakiś ląd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy nadeszła czternasta noc, a nas rzucało po Adriatyku, około północy zdawało się żeglarzom, że zbliżają się do jakiegoś lądu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszła noc czternasta, a myśmy się błąkali po morzu Adryjatyckiem, około północy zdało się żeglarzom, iż się im okazywała niektóra kraina. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy była noc czternasta, gdyśmy się wieźli po Adryjej, około północy zdało się żeglarzom, że się im ukazała jakaś kraina. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy zapadła czternasta noc, a nas rzucało po Adriatyku, zdawało się około północy żeglarzom, że zbliżają się do jakiegoś lądu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy nas unosiło po Adriatyku już czternastą noc, około północy zdawało się żeglarzom, że się ku nim zbliża jakiś ląd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy zapadła czternasta noc, a nas rzucało po Adriatyku, około północy zdawało się żeglarzom, że zbliża się ku nim jakiś ląd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy już czternastą noc burza rzucała nas po Adriatyku, około północy wydało się żeglarzom, że zbliżamy się do jakiegoś lądu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy nastała czternasta noc, a nas niosło nadal po Adriatyku, około północy wyczuli marynarze, że zbliża się do nich jakiś ląd.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy nadeszła czternasta noc i fale niosły nas w pobliżu Morza Adriatyckiego, wydawało się załodze, że zbliżamy się do jakiegoś lądu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy już czternastą noc unosiły nas fale po Adriatyku, około północy wydawało się żeglarzom, że zbliżają się do jakiegoś lądu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли надійшла чотирнадцята ніч, як носило нас в Адріятиці, опівночі здогадалися моряки, що наближаються до якоїсь землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy nadeszła czternasta noc i byliśmy noszeni na Adriatyku w różne strony, około środka nocy marynarze się domyślili, że zbliża się do nich jakaś ziemia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Była to czternasta z kolei noc, a nami wciąż miotało po Adriatyku, gdy około północy żeglarze wyczuli bliskość lądu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy zapadła czternasta noc i miotało nami po [morzu] Adrii, o północy żeglarze zaczęli przypuszczać, że zbliżają się do jakiegoś lądu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Była już czternasta noc sztormu, a my nadal dryfowaliśmy po Adriatyku. W środku nocy marynarze zorientowali się, że zbliżamy się do lądu. |

1. 1) Nie chodzi tu o Adriatyk w jego obecnym kształcie, ale o całą pd część M. Śródziemnego między Italią a Grecją. Łukasz używa z tego terminu tak jak Strabo (<x>510 27:17</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "zbliżać się jakaś (...) kraina" - składniej: "że zbliża się do nich jakaś kraina". [↑](#footnote-ref-3)